

GUIA DE L'ASSIGNATURA

Nom de l'assignatura: SEMINARI B – ALEMANY		Codi: 22560	
Tipus: Optativa ☒			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6	
Àrea: Traducció (Llengua B)			
Llengua en què s'imparteix: Alemany (requisits mínims equivalents a C1, C2)			
Professorat:			
Professora	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Samia Khurdok	K1024	8:30 h – 10:30	Samiakatia.khurdok@uab.cat

1. Objectius:

L'assignatura Seminari B té com a objectiu l'ampliació i consolidació dels aspectes culturals, lingüístics i traductològics adquirits al llarg dels dos primers anys de formació. Es tractaran temes rellevants de la història recent d'Alemanya a través de pel·lícules, documentals, textos, ponències i debats, tot abordant les problemàtiques concretes d'aquests períodes. Es pretén que l'alumne entengui com els esdeveniments històrics repercuteixen en la situació actual i com aquests perduren a la memòria col·lectiva. S'analitzarà la perspectiva dels directors de les diferents pel·lícules alhora que s'identificaran els diversos problemes de traducció. També s'ampliarà la competència textual de l'alumne a través de la preparació d'exposicions i d'una activitat escrita.

2. Continguts:

Es tractaran els següents temes:

- El Nacionalsocialisme/La resistència
- L'era Adenauer/La superació del passat
- La RDA/La fase de reconstrucció/Crítiques al sistema
- Estrangers (integració)
- Terrorisme a la República Federal

Els dubtes i problemàtiques que apareguin en el decurs de l'elaboració de les exposicions i de l'activitat a realitzar a casa, es tractaran sobre la base dels criteris emprats en les assignatures anteriors. Es debatran les propostes de temes i organització, els problemes metodològics i de recerca entre d'altres.

3. Bibliografia:

Etienne François/Hagen Schulze (Hrg.) (2002): *Deutsche Erinnerungsorte*. 3 Bde. Verlag C.H. Beck München
C.C. Malzahn: *Deutschland*. Dtv, 2005
Bünting/Bitterlich/Pospiech: *Schreiben im Studium mit Erfolg*. Cornelsen/Scriptor, 2000.

Els alumnes tenen a la seva disposició el dossier al Campus Virtual. Es donaran referències bibliogràfiques detallades a les classes.

4. Activitats:

L'assignatura té caràcter de seminari, per la qual cosa és indispensable l'assistència i participació activa. El context històric de cadascuna de les pel·lícules es presentarà a través de l'exposició d'un dels alumnes. Es presentarà un resum del contingut de la pel·lícula així com altres dades rellevants pel que fa, entre d'altres, a la direcció i creació de la pel·lícula. Posteriorment, es comentaran els aspectes més rellevants de les pel·lícules o documentals així com dels textos que els acompanyen. L'alumne haurà de realitzar un treball escrit a casa (10 pàgines aprox.) recollint les dades de la pel·lícula, possibles problemes de traducció així com el possible debat generat al voltant d'aquesta.

5. Competències:

Competència textual:

Elaboració de textos clarament estructurats i que respectin les convencions de l'alemany

Competència cultural:

Identificació de la realitat cultural i la seva significació en el text/context

Competència instrumental:

Emprar de manera efectiva les tècniques de recerca adquirides i utilització de les tecnologies a disposició de l'alumne

6. Avaluació:

L'avaluació es basarà en l'exposició i el corresponent treball escrit que realitzi l'alumne, així com en la participació activa a les classes.

Tipus	%	1a convocatòria
1. Avaluació contínua	20%	Participació activa, debats
2. Exposició	40%	Presentació d'una sinopsi de la pel·lícula, dades històriques rellevants i direcció
3. Activitat escrita per realitzar a casa	40%	Competència textual i cultural; breu resum del contingut, dades rellevants del director i del seu punt de vista, etc. context històric, adaptació del tema així com problemes de traducció.

Tipus	%	2a convocatòria
1. Examen	100%	Examen sobre els temes del contingut del semestre